Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Który ― ― Swojego Syna nie oszczędził, ale za nas wszystkich wydał Go, jakże nie i razem z Nim ― wszystko nam podaruje? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który rzeczywiście własnego Syna nie oszczędził ale za nas wszystkich wydał Go jak czyż nie i z Nim całą nam okaże łaskę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On, który nawet własnego Syna nie oszczędził, ale Go za nas wszystkich wydał,\* jakże nie miałby wraz z Nim podarować\*\* nam wszystkiego?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który swojego Syna nie oszczędził, ale za nas wszystkich wydał Go, jak nie i razem z Nim wszystko nam podaruje? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który rzeczywiście własnego Syna nie oszczędził ale za nas wszystkich wydał Go jak czyż nie i z Nim całą nam okaże łaskę |

1. 1) <x>500 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) podarować, χαρίζομαι, znaczy: przebaczyć, okazać łaskę, przekazać za darmo. Podarowanie nam wszystkiego odnosi się (1) do wszystkich naszych długów wobec Boga (zostały one przybite do krzyża: <x>580 2:14-17</x>), (2) do wszystkiego, co służy naszemu duchowemu rozwojowi (<x>520 5:8-9</x>; <x>560 1:3</x>; <x>570 1:6</x>; <x>680 1:3</x>) oraz (3) do wszystkich Bożych przywilejów przewidzianych dla nas w Chrystusie – już zrealizowanych lub pozostających przedmiotem naszej nadziei. Wśród tych przywilejów możemy wyliczyć: (a) dziecięctwo Boże (<x>500 1:12</x>), (b) wolność od praw skażonego grzechem stworzenia (od Prawa Mojżesza – jego zobowiązań i przekleństwa): <x>520 8:21</x>; <x>550 3:13</x>; <x>580 2:16</x>; od zasad rządzących światem: <x>580 2:20</x>; od grzechu: <x>520 6:22</x>, (c) udział w życiu Bożym (<x>500 1:13</x>; <x>530 15:45-49</x>; <x>660 1:18</x>; <x>670 1:23</x>; <x>690 3:9</x>); (d) udział w chwale (zob. przypis do <x>520 8:18</x>). Zostało nam podarowane wszystko, co najcenniejsze w oczach Boga. [↑](#footnote-ref-3)